

ÉVALUATION DE L'OUVRAGE SOUMIS À LA RECENSION

Titre de l'ouvrage: DICTIONNAIRE D'INTERPRÉTATION DES HISTOIRES POPULAIRES DE CEPENKOV

Nom et prénom de l'auteur de l'ouvrage: DIMKA MITEVA

1. L'importance du sujet traité dans l'ouvrage.

C'est un fait bien connu que Cepenkov est un écrivain par son expression. Seules les conditions dans lesquelles il a été placé et sa scolarité insuffisante lui ont permis de manifester son talent littéraire incontestable dans le merveilleux récit des histoires populaires et autres œuvres folkloriques. Il l'a fait avec une langue exceptionnellement riche agrémentée d'autres couches lexicales (ecclésiastique, turque, etc.).

La collègue Mme Miteva a soutenu sa thèse de doctorat «Le lexique des histoires populaires de Marko Cepenkov». Travaillant sur cet ouvrage, elle a estimé à juste titre qu'il était nécessaire de produire au préalable un Dictionnaire de la langue des histoires populaires de Cepenkov. C'est ce qu'elle a fait et maintenant elle nous présente quatre volumes de matériel lexical traités selon les principes sur lesquels sont composés les dictionnaires d'interprétation des langues littéraires d'aujourd'hui. D'où la grande importance du «DICTIONNAIRE D'INTERPRÉTATION DES HISTOIRES POPULAIRES DE CEPENKOV».

2. L'originalité de l'ouvrage avec une évaluation de la contribution au développement de la pensée scientifique.

Nous avons devant nous un ouvrage élaboré sur les principes modernes du travail lexicographique. Il est tout à fait clair que dans sa fabrication Mme Dimka Miteva a présenté sa grande expérience lexicographique. Elle propose un ouvrage qui suscitera un grand intérêt du public scientifique ici et dans le monde. Combien de travail a mis Mme Miteva parle également le fait que tous les travaux préparatoires pour ce dictionnaire (matériaux, techniques etc.) elle les a financés par ses propres moyens.

3. D'autres ouvrages sur le même sujet ou sur un sujet connexe avec évaluation comparative de la qualité du travail.

De telles ouvrages sont très rares dans notre pays. Je connais le dictionnaire sur les «Aubes blanches» de Kosta Ratsine préparé par T. Dimitrovski.

4. L'accessibilité et l'adéquation appropriées de la technique expérimentale.

Mme Miteva est une employée de longue date du département de lexicologie et de lexicographie et a été son leader ces dernières années. Elle a un aperçu de la façon dont ces travaux sont effectués dans les langues slaves et a appliqué les méthodes les plus appropriées dans la préparation de ce travail.

5. La base scientifique de l'explication et des conclusions.

Nous avons répondu ci-dessus.

6. L'organisation du travail.

Il faut dire que la quasi-totalité des travaux, de l'extraction du matériau à sa formulation technique, en passant par sa correction, est fait par Mme Miteva.

7. L'intérêt du public scientifique et du public auquel l'ouvrage est destiné.

L'ouvrage est destiné non seulement aux travailleurs scientifiques de la République de Macédoine et à l'étranger, mais sera utilisé par les élèves, les étudiants, les éducateurs et les travailleurs culturels en général.

8. Le résumé de l'ouvrage.

Il y a plus de 10 000 unités de mots.

Elles sont précédées d'une Préface.

9. D'autres notes de travail.

Le dictionnaire est composé de quatre volumes. Et ce serait une bonne idée pour le ministère des Sciences de redoubler d'efforts pour financer cet ouvrage, qui attend depuis 10 ans pour voir le jour, compte tenu notamment du jubilé de Mme Miteva.

10. La recommandation d'impression.

C'est pourquoi je recommande chaleureusement cet ouvrage pour l'impression.

Skopje, 07.06.1995

Recenseur,

Tome Sazdov